
Bourgogne

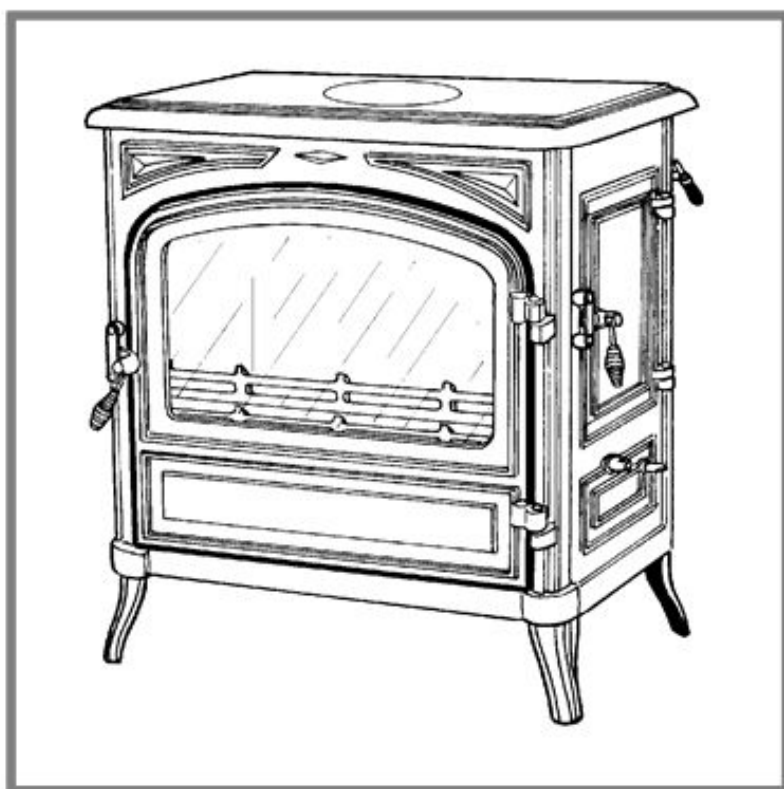
Poêle mixte

Réf. 124.13.04

Puissance : 12 kW

NF D 35-376

NF D 35-301



FRANÇAIS

Sommaire

p. 2

ENGLISH

Contents . . .

p. 2

Document n° 729-3 ~ 09/01/1996

Notice de référence

à conserver
par l'utilisateur
pour consultation
ultérieure.



FRANCO BELGE

Les Fonderies Franco-Belges
F 59660 MERVILLE
Téléphone : 03.28.43.43.43
Fax : 03.28.43.43.99
RC Hazebrouck 445750565B
Matériel sujet à modifications sans préavis
Document non contractuel.

Français

Table des Matières

Légende	p. 3-5
Présentation de l'appareil	. p. 7
Colisage . . .	. p. 7
Caractéristiques générales . . .	. p. 7
Description	. p. 7
Principe de fonctionnement	. p. 7
Instructions pour l'installateur	. p. 7
Montage de la buse et des tampons	. p. 7
Vérifications avant installation	. p. 7
Raccordement au conduit de fumée	. p. 7
Entretien de la cheminée . . .	. p. 8
Instructions pour l'utilisateur	. p. 9
Réglage du thermostat	. p. 9
Allumage	. p. 9
Conduite de la combustion . . .	. p. 9
Démontage des grilles oscillantes	. p. 9
Entretien du poêle	. p. 10
Pièces détachées . . .	. p. 10

English

Contents

Descriptions . . .	p. 3-5
Product information	. p. 12
Package . . .	. p. 12
General characteristics . . .	. p. 12
Description	. p. 12
Principle of operation	. p. 12
Installation instructions	. p. 12
Assembly of the flue collar and the blanking plates	. p. 12
Installation	. p. 12
Siting the stove	. p. 12
Chimney maintenance and sweeping	. p. 13
Instructions for user	. p. 13
Adjustment of the thermostat . . .	. p. 13
Check list before lighting stove . .	. p. 13
Operating instructions	. p. 13
Maintenance	. p. 14
Removing the oscillating grates	. p. 14
List of components . . .	. p. 14

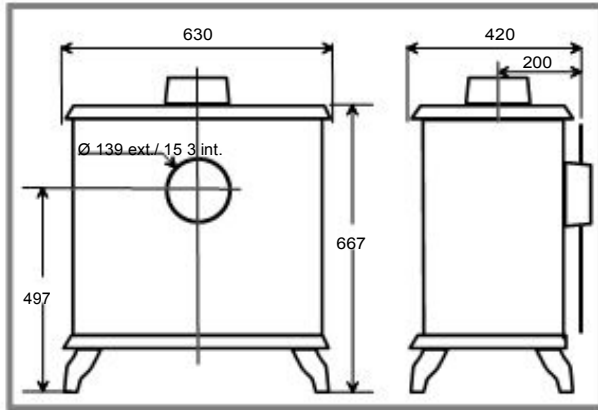


Fig. 1

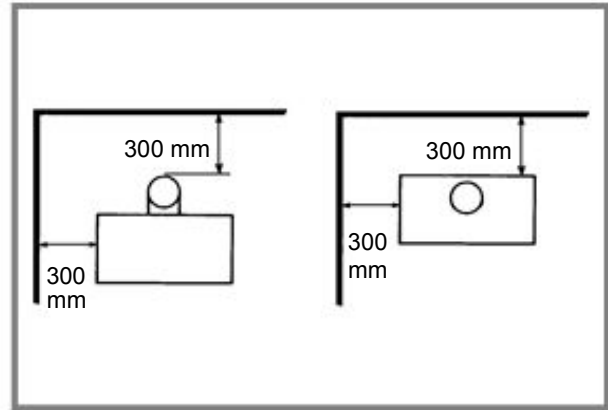


Fig. 2

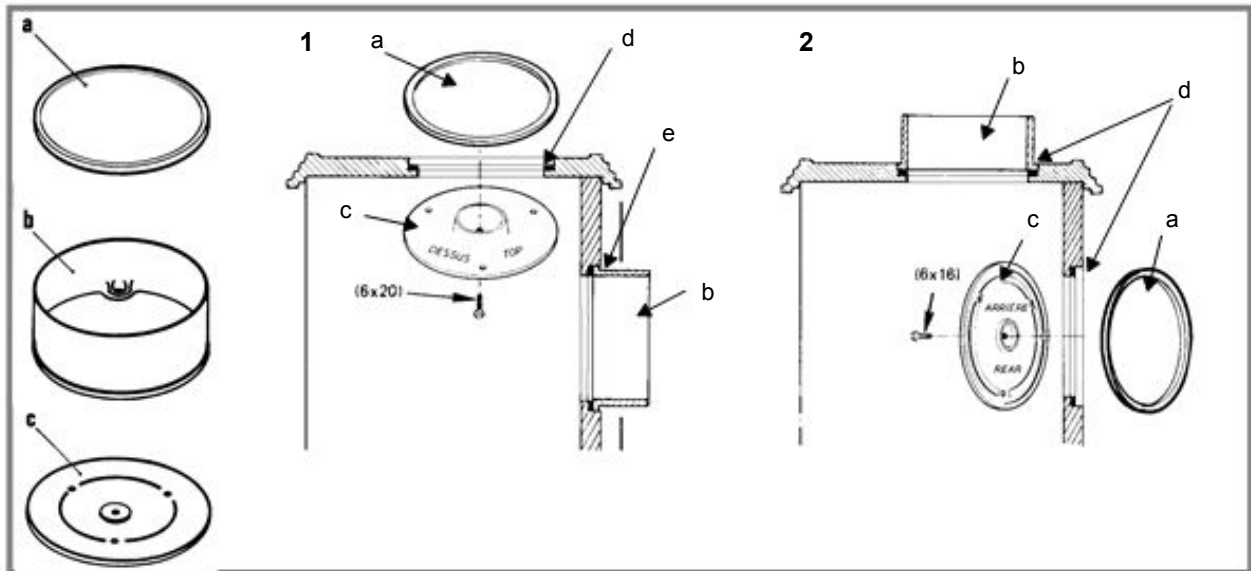


Fig. 3

Français

Fig. 1 - Dimensions en mm

2 diamètres de départ fumée suivant la buse utilisée :

- Une buse de Ø 139 mm extérieur
- Une buse de Ø 153 mm intérieur

Fig. 2 - Distances de sécurité : 300 mm

(Entre les parois du poêle et les cloisons)

Fig. 3 - Départ de fumée

- 1 Départ de fumée à l'arrière
- 2 Départ de fumée au dessus

a : Tampon de buse

b : Buse

c : Clame

d : Tresse d'étanchéité

e : Ciment réfractaire

English

Fig. 1 - Dimensions in mm

2 different diameters for flue outlet, depending on the flue collar used :

- Flue collar of Ø 139 mm o.d.
- Flue collar of Ø 153 mm i.d.

Fig. 2 - Minimum clearances : 300 mm

(From the side of the stove to the side wall)

Fig. 3 - Smoke exit

- 1 Smoke exit at rear
- 2 Smoke exit on the top

a : Blanking plate

b : Flue collar

c : Clamp

d : Airtight seal

e : Fire cement

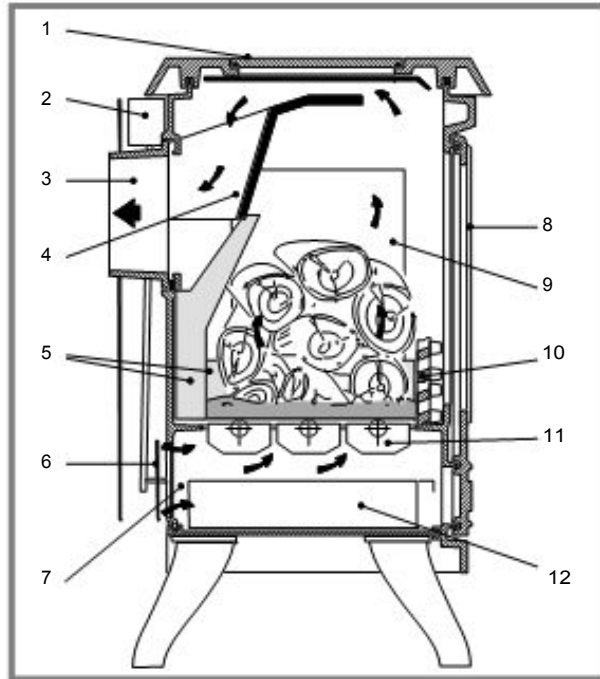


Fig. 4

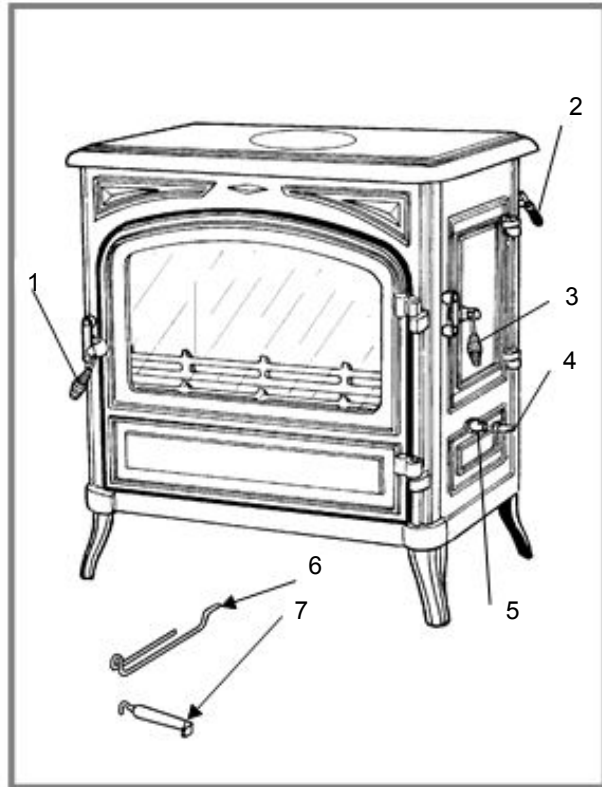


Fig. 5

Français

Fig. 4 - Coupe schématique du poêle

- 1 Départ dessus éventuel
- 2 Thermostat régulant l'entrée d'air en fonction de la température du poêle
- 3 Buse d'évacuation en fonte sur départ arrière
- 4 Chicane
- 5 Briques réfractaires
- 6 Volet d'entrée d'air primaire
- 7 Air primaire
- 8 Porte de foyer à ouverture latérale, munie d'une vitre en vitrocéramique
- 9 Porte de chargement latéral à droite
- 10 Grilles de face (2).
- 11 Grilles oscillantes (3).
- 12 Cendrier.

Fig. 5 - Organes de manoeuvre

- 1 Ouverture de la porte de foyer, chargement charbon, accès au cendrier
- 2 Réglage du thermostat
- 3 Ouverture de la porte de chargement (bois)
- 4 Décassage
- 5 Décendrage
- 6 Outil pour décendrer
- 7 Outil pour décaisser et préhension du cendrier

English

Fig. 5 - Description

- 1 Eventual smoke exit on the top
- 2 Combustion air control - Sensing thermostat.
- 3 Flue outlet at rear
- 4 Flue baffle
- 5 Firebricks
- 6 Thermostat shutter
- 7 Air inlet
- 8 Main door with "vitroc ceramic" glass
- 9 Loading door on the right side
- 10 Fuel retainers (2)
- 11 Oscillating grates (3)
- 12 Ash-pan

Fig. 5 - Operating devices

- 1 To open the main door - coal loading, access to ash-pan
- 2 Thermostat Control
- 3 To open the side loading door
- 4 Ash-dump control
- 5 Riddling control
- 6 Tool for riddling
- 7 Tool for handling ash-pan and for ash-dumping

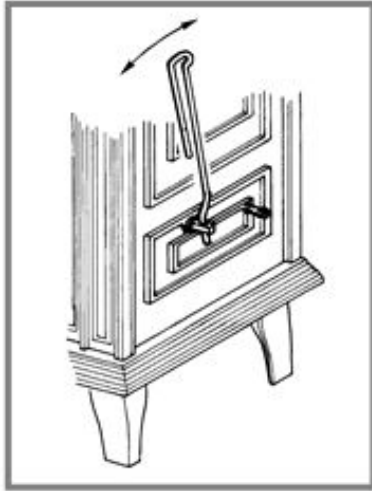


Fig. 6

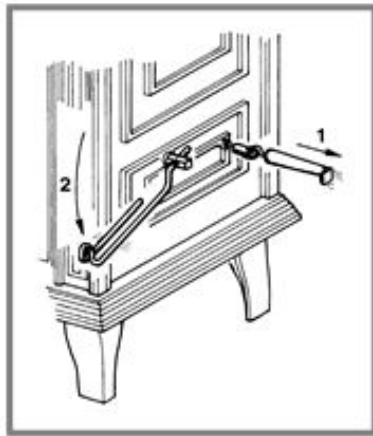


Fig. 7

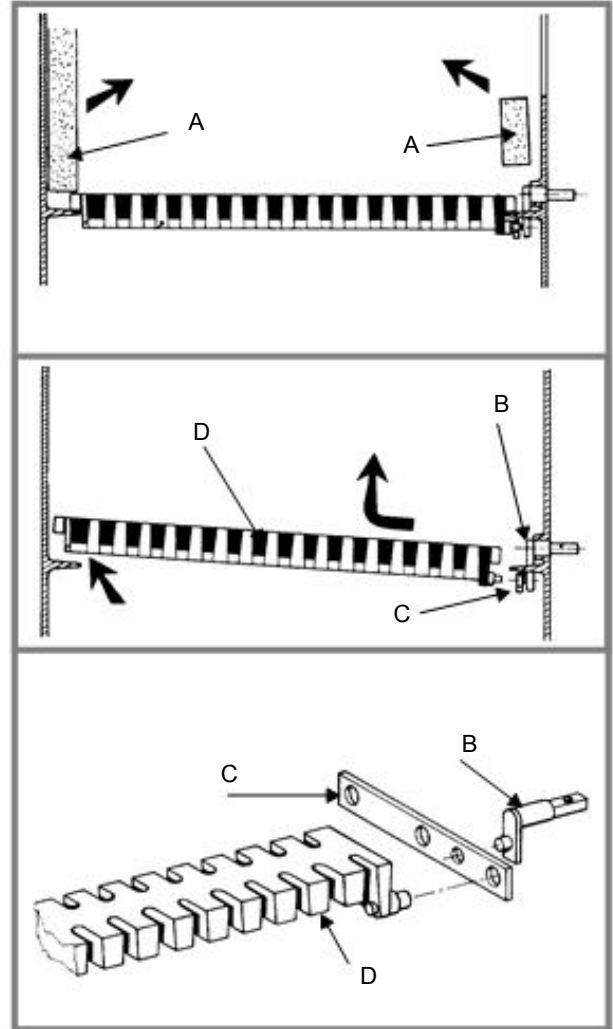


Fig. 8

Français

Fig. 6 - Décendrage

Fig. 7 - Décrassage

Fig. 8 - Démontage des grilles

- A : Briques réfractaires
- B : Levier de décendrage
- C : Dispositif de décendrage
- D : Grille oscillante

Fig. 9 - Vue éclatée de l'appareil

(Voir nomenclature de l'appareil page 10)

English

Fig. 6 - De-ashing

Fig. 7 - Ash-dumping

Fig. 8 - Removing the grates

- A : Firebricks
- B : Riddling control
- C : Riddling device
- D : Oscillating grate

Fig. 9 - Stove - exploded view

(See list of components page 14)

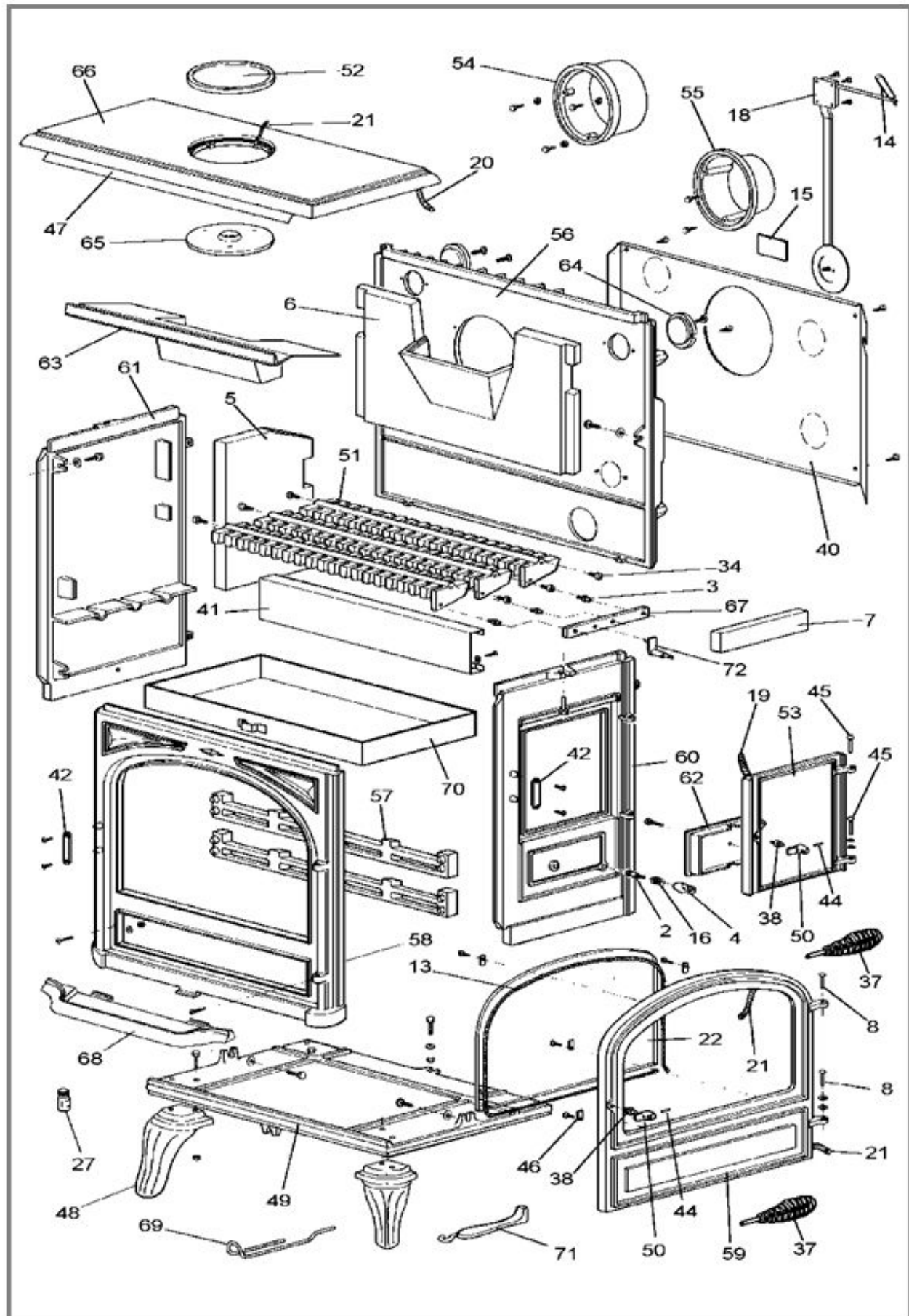


Fig. 9

English

Wood or coal stove - model 124.13.04

Technical manual

To be saved by the user for future reference.

WARNING

The appliance must be installed in compliance with Current Building Regulations. Incorrectly installed, this appliance can be dangerous and possibly cause serious accidents.

The manufacturer's responsibility shall be limited to the supply of the equipment. q

General installation instructions

The room

Ventilation :

For satisfactory operation with a natural draught, check that sufficient air for combustion is available in the room.

Chimney position :

For new chimney installations, select a central position within the building, to provide a good heat distribution around the building.

Hearth :

The hearth must be suitable for use with solid fuel burning appliances and must comply with Current Building Regulations. If in doubt, consult your Dealer or local Building Inspector.

Rear wall and ceiling :

The appliance must not be positioned close to combustible materials, wall & ceiling surfaces etc., Consult your Dealer or local Building Inspector if in doubt.

Flue :

Existing flue :

- The flue must be in good condition and must provide sufficient draught.
- The flue must be suitable for the installation of solid fuel burning appliances and comply with Current Building Regulations.
- The flue must be clean. It should be swept to remove soot and dislodge tar deposits.
- The flue must be well insulated. If the flue inner wall surfaces are cold, a good thermal draw is impossible

causing condensation problems (tar formation etc) to occur.

- The flue must not be shared with other appliances.
- The recommended minimum flue height is 5 metres.
- If the chimney has any down draught tendency, due to its position in relation to nearby obstacles, then an anti-down draught cowl must be installed on the chimney or the chimney height must be increased.
- If the decompression in the chimney is excessive, a draught stabiliser must be installed.

Chimney to be built / Flue non-existent :

- The flue must not be supported by the stove.
- Consult a chimney specialist for advice on suitable flue systems for solid fuel appliances.

Connection to flue :

- The stove must be installed as close as possible to the chimney.
- The stove should be connected to the flue by a smoke pipe, approved for installation with combustion products (e.g. stainless steel 1 mm thick, 20g, or vitreous enamel.).
- Pipe diameter must not be less than the appliance spigot diameter.
- The connection can be either vertical or horizontal. For horizontal connections, avoid right angle bends.
- The join between the connection pipe and the stovepipe, and the flue, must be leak tight.
- The connection pipe and any draught stabiliser must have access for cleaning. q

1. Product informations

1.1. Package

-1 package : Stove complete.

1.2. General characteristics

Reference . . .		124.13.04
Maximum heat output		
wood . . . . .	. kW	12
Anthracite (Medium) . . .	. kW	10
Maximum autonomy		
Anthracite (Medium) . . .	. h	8
Loading for night . . .	. kg	8
Grate dimensions :		
- width	mm	470
- usable height	mm	350
- depth	mm	230
Usable dimensions for side loading		
- usable height	mm	215
- width	mm	200
Ash-pan capacity	. l	6
Net weight	KGs	135

1.3. Description

- Multi-fuel stove
- Wood burnt on grate
- Enclosed combustion chamber with refractory brick walls
- Detachable flue spigot for rear or top chimney connection
- Adjustable air controls with thermostat for controlling the burning rate
- Side loading door
- Main door with "vitroceramic" glass
- Large ash-pan
- De-ashing and ash-dumping devices

1.4. Principle of operation

Heat is mainly diffused by radiation, through the window and body of the appliance.

Combustion occurs on the grates in a hot enclosed combustion chamber. The thermostat regulates the draught entry under the grates.q

2. Installation instructions

2.1. Assembly of the flue collar and the blanking plates (p. 3, fig. 3)

The flue collar and the 2 blanking plates are assembling deliver on the stove, smoke exit at rear.

For installation smoke exit on the top :

- Remove the rear heat shield,
- Remove the flue baffle and the firebricks,
- Exchange the blanking plates with the flue collar, ensuring that it is leaktight,
- Replace the firebricks and the flue baffle,
- Replace the rear heat shield and close the exit position with an iron plate.

2.2. Installation

Important : Before commencing the installation of your new appliance it is recommended that the instructions are read and understood.

Health and safety at work act 1974 :

The installer should comply with the Health and Safety at Work Act 1974 and with particular reference to the following.

Handling :

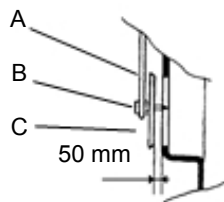
Adequate facilities should be provided for handling the appliance.

Glass :

Extra care should be taken to avoid breakages.

Fire cement :

Care should be taken to avoid fire cement contacting the skin . The material is caustic and in the event of contact being made, wash off



immediately with clean water.

Flues, combustion air supply and connection of the appliance

Current Building Regulations and relevant codes of practice must be observed.

The responsibility of FRANCO-BELGE only affect the supply of the appliance.

2.3. Siting the stove

The hearth on which the stove is to be installed must comply with Current Building Regulations.

A fresh air inlet must be provided in order to allow efficient combustion and to avoid a vacuum effect being created in the room ; air extractors and fans must not be used in the same room or adjoining room to the installation.

This stove is not designed to be built in, and an air space of at least 300 mm must be left all around the stove. Ensure that appliance and flue pipe are clear of combustible materials.

The stove should be level . Sufficient access for chimney sweeping and appliance cleaning must be provided.

2.4. Ajustement of the thermostat

The thermostat has been set in the factory. If it becomes necessary to make adjustments or fit a new thermostat, the following procedure should be followed :

A : Lever arm

B : Screw

C : Damper

- Ensure the appliance is cold,
- remove the rear metal heat shield,
- set the thermostat adjustment lever at position «8» (fully open),

- adjust the position of the screw on the lever arm to provide a gap of 50 mm,
- set the thermostat adjustment lever at position «1» (fully closed),
- refit the rear metal heat shield.

2.5. Check list before lighting stove

- Check that all firebox parts (grates, flue baffle) are correctly fitted and that the oscillating grates move correctly when operated
- Check the appliance for soundness of seals between casting (flue collar, blanking plates, loading doors, etc...)
- Check the connection between the appliance and the

chimney flue for air tightness

- After lighting up the stove, check if it operates correctly under fire, check for soundness of seals, leave the appliance operational with the heating system correctly balanced, hand over user instructions.

2.6. Chimney maintenance and sweeping

Very important : to avoid accidents (chimney fire, etc.), regular maintenance should be carried out. If the stove is regularly used, the chimney should be swept several times per year, together with the stovepipe connection section.

Chimney condition should be checked at least once per year.q

3. Instructions for user

Don't run the stove in mild weather with coal : Under certain circumstances (e.g. fog and repeated thaw) the chimney will not draw sufficiently well and thus be at the origin of asphyxia.

Awaiting better weather circumstances, don't use any coal but only wood.

Warning : properly installed and operated this appliance will not emit fumes into the dwelling . Occasional fumes from de-ashing and re-fueling may occur. Persistent fume emission is dangerous and must not be tolerated. If fume emission does persist :

- Open doors and windows to ventilate room
- Let the fire out and dispose of fuel from the appliance
- Check for flue or chimney blockage, and clean if required
- Do not attempt to relight the fire until the cause of the fume emission has been identified and corrected. If necessary seek expert advice.

Note : It is recommended to use a fireguard in the presence of children, and also in the presence of old and/or infirm people.

3.1. Lighting the stove

- Use crumpled paper or firelighters and enough kindling wood to obtain a good fire bed.
- Set thermostat control in maximum open position. - Light the paper through the fuel retainer and close the loading doors.
- Once the embers are glowing, load the firebox with solid fuel and close the doors carefully.
- Once the fire is burning well, set the thermostat to desired position.
- At first lighting, build up heat slowly to allow the appliance to be correctly "run in".

Note : When the fire is lit for the first time, the stove may emit some fumes and give off a new paint smell for the first couple of hours. This is quite normal and you shouldn't worry about it. Make sure the room is well ventilated during initial use.

3.2. Running the stove

Rate of burning is obtained by setting the thermostat control.

Experience will show you which settings are best for

Fuel

Recommended fuel :

Coal

Sunbrite (small) - Anthracite (Medium) - Dry Wood

Wood

- Use hard wood logs which have been cut for at least two years and stored under shelter.

- Hardwood has a higher calorific value per cu metre (oak, ash, maple, birch, elm, beech, etc.).

- Large logs must be split and cut to the usable length , before being stored in a sheltered and ventilated place.

Not recommended as fuel :

- "green wood". Green or damp wood reduces stove efficiency and makes the window, the internal walls and the flue dirty (soot, tar, etc.).

- "used timbers". Burning treated wood (railway sleepers, telegraph poles, offcuts of plywood or chip board, pallets, etc.) quickly clogs the flue ways (soot, tar, etc.), pollutes the environment (pollution and smell, etc.) and cause the fire to burn too quickly and overheat.

"Green wood" and "recovered wood" can eventually cause a chimney fire.

Prohibited fuel : Any form of bituminous coal or petroleum based coke. q

your situation. In general, the higher position is only required for lighting and restoring the fire.

Overnight burning :

Riddle and de-ash ; run on high setting the stove for about 15 - 20 minutes : once the embers are glowing well, stoke up the fire ; half close the thermostat control for about 15- 20 minutes before finally setting the thermostat control for the night at low position.

De-ashing (p. 5, fig. 6)

Riddle and de-ash before refuelling and every time grates become congested. Keep fire bed and air inlet free from ash.

Riddle with vigorous forward and backwards movement of the riddling tool.

Ash dumping (p. 5, fig. 7)

With the casting handle, pull out control, then insert the wired handle in riddling control and turn downwards.

3.3. Maintenance**3.3.1. Care of the stove**

Do not use abrasive cleaners, use a dry lint-free cloth or a soft bristle brush.

3.3.2. Cleaning the glass

Any deposits on the glass should clear when the stove is fired high. If there is any soot or tar left, first **do wait until the glass is cool**, clean with a proprietary stove glass cleaner.

Do not use abrasives cleaners.

The glass will resist temperature up to 750°C. Do not replace broken-glass with substitute materials. Consult your usual FRANCO-BELGE supplier.

3.3.3. Flue cleaning and summer time

The chimney and the connecting flue pipe must be swept a least once a year. Also remove any deposits from the oscillating grates, the firebox surfaces and the

flue collar. Keep the air inlet door free from ashes. If left unused for long periods (E.g. summer months) clean the appliance thoroughly and block the chimney, leave all air inlets fully open.

3.4. Removing the oscillating grates (p. 5, fig. 8)

- De-ash and ash-dump the grates.
- Open the loading door and remove the fuel retainers. - Remove the side firebricks .
- Remove the flue baffle and the rear firebrick.
- Lift up the left part of the oscillating grate, push it to the left and when the right part of the grate is free, tip it up completely.

In case of exchanging old grates by new ones, operate one grate by one grate to make sure you keep the riddling device to the right place. After the exchange, check if riddling can be done easily without jamming.

Caution ! : The appearance of cracks when burning the enamelled units is quite usual and tends to disappear when the appliance is cooling down. It should not be considered as a defect but rather as a patina of the enamel which does not affect its quality nor its service ability.

This crackling is more apparent with the blue enamel than with the brown and green.q

4. List of components (p. 6, fig. 9)

When ordering spare parts, specify the stove type and serial number, including the colour index (on the guarantee or identification plate), the name of the part and the part number.

Example : "Bourgogne " stove , model 1 2 4 . 1 3 . 0 4 , colour : Y, top plate 352124

N°	Part N°	Description .	Qty
2	100960	Axle	01
3	100962	Axle	03
4	105123	Knob	191B 01
5	105233	Firebrick	01
6	105234	Firebrick	01
7	105249	Firebrick	01
8	110405	Hinge pin	6X35 02
13	142301	Adhesive rope .	1,72 m
14	158620	Handle .	01
15	162273	Descriptive plate	01
16	166042	Spring	01
18	179014	Thermostat	01
19	181601	Ceramic rope .	∅ 9,5 0,85 m
20	181604	Ceramic rope	10x4 1m
21	181612	Ceramic rope	∅ 12 4,32m
22	188780	Ceramic glass .	441X272X4 01
27	161025	Touch-up paint	. L 01
37	158541	Handle .	02
38	100956	Axle	02
40	205335	Back panel	01
41	208407	Heat shield	01
42	221200	Striking plate	02

44	134749	Pin	4X20	02
45	110404	Hinge pin . . .	6X30	02
46	259015	Fixing plate		04
47	262307	Heat shield . . .		01
48	300118	Leg . . .		04
49	300462	Base		01
50	301515	Door lock . . .		02
51	934801	Oscillating grate, axles, screws		03
52	303718	Blanking plate		01
53	303510	Loading door		01
54	303826	Flue collar	∅ 153 int.	01
55	303827	Flue collar	. ∅ 139	01
56	306219	Back wall . . .		01
57	307422	Fuel retainer .		02
58	309857	Front plate		01
59	309975	Main door		01
60	310722	R. side panel		01
61	310821	L. side panel . .		01
62	314607	Inner door		01
63	323210	Flue baffle		01
64	325304	Reducing plate		03
65	327801	Clamp		01
66	352124	Top plate . . .		01
67	404301	Rod . . .		01
68	327901	Ash-tray		01
69	442100	Operating tool		01
70	624033	Ash-pan		01
71	808001	Hand tool		01
72	900914	Riddling handle		01



§ Certificat de Garantie §

§ Garantie Légale

Nos appareils sont garantis **un an** contre tout défaut ou vice de matière et de fabrication. Cette garantie porte sur le remplacement, des pièces reconnues défectueuses d'origine par notre service, port et main d'oeuvre à la charge de l'utilisateur.

Certaines pièces ou composants d'appareils bénéficient d'une garantie de durée supérieure :

- ballons inox démontables ou indépendants : 5 ans
- ballons émaillés indépendants : 3 ans
- corps de chauffe en fonte ou en acier des chaudières : 3 ans
- circulateurs incorporés : 2 ans

§ Validité de la garantie

La validité de la garantie est conditionnée, à l'installation et à la mise au point de l'appareil par un installateur professionnel, et à l'utilisation et l'entretien réalisés conformément aux instructions précisées dans nos notices.

§ Exclusion de la Garantie

Ne sont pas couverts par la garantie :

- les voyants lumineux, les fusibles, les pièces en fonte en contact direct avec les braises des appareils à combustible solide.
- les détériorations de pièces provenant d'éléments extérieurs à l'appareil (refoulement de cheminée, humidité, dépression non conforme, chocs thermiques, effet d'orage, etc...)
- les dégradations des composants électriques résultant de branchement sur secteur dont la tension mesurée à l'entrée de l'appareil serait inférieure ou supérieure de 10% de la tension nominale de 230V.

La garantie de l'appareil serait exclue en cas d'utilisation avec un combustible non recommandé.

La garantie du corps de chauffe (acier ou fonte) de la chaudière serait exclue en cas d'implantation de l'appareil en ambiance chlorée (salon de coiffure, laverie, etc...)

Aucune indemnité ne peut nous être demandée à titre de dommages et intérêts pour quelque cause que ce soit.

Dans un souci constant d'amélioration de nos matériels, toute modification jugée utile par nos services techniques et commerciaux, peut intervenir sans préavis. Les spécifications, dimensions et renseignements portés sur nos documents, ne sont qu'indicatifs et n'engagent nullement notre Société.

§ Garantie Contractuelle

Les dispositions du présent certificat de garantie ne sont pas exclusives du bénéfice au profit de l'acheteur du matériel, concernant la garantie légale ayant trait à des défauts ou vices cachés, qui s'appliquent, en tout état de cause, dans les conditions des articles 1641 et suivant du code civil.

§ Warranty certificate §

§ Legal warranty

Our products are guaranteed for twelve months against any defect, flaw or imperfection. During this time, all parts judged defective by our Warranty control department may be replaced in our workshops. Incidental costs of transportation and packing payable by the buyer.

Some parts or components have a longer warranty period :

- Cast-iron or steel shell of boiler : 3 years - Removable or independent stainless steel hot water cylinder : 5 years
- Independent enamelled steel hot water cylinder :

der : 3 years

- Incorporated circulating pump : 2 years.

§ Terms of the warranty

This warranty is only valid if :

- The unit has been installed and checked by a professional installer before operating.
- All installation and adjustment instructions listed in the technical manual supplied with the unit have been followed.
- All operation and maintenance instructions have been followed.

§ This warranty does not cover :

- Lamps, fuses, spark plugs, cast iron parts directly in contact with burning coal and wood ;
- Any damage resulting from the use of fuel not recommended in our instructions ;
- Parts which are damaged by external causes such as unadapted chimneys, thunderstorms, damp, faulty pressure or fail in pressure, thermic anomalies, explosions, etc...
- Electrical parts which are deteriorated by any connection or use on a supply circuit with voltage within 10% of the indicated voltage (230 V).

§ Garantie -Karte §

Für unsere Geräte gewähren wir eine Garantie von 12 Monaten. Treten in dieser Zeit Mängel auf, die auf von unserer Garantiekontrolle festgestellte Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, verpflichten wir uns zur kostenlosen Lieferung der Ersatzteile. Transport und Verpackungskosten gehen zu Lasten des Käufers.

Für einige Bestandteile der Geräte wird eine längere Garantie gewährleistet :

- Heisswasserkessel aus Gusseisen : 3 Jahre - Heisswasserkessel aus Stahl : 3 Jahre (nur bei Öl- u Gaskessel)

- Warmwasserboiler aus Edelstahl 5 Jahre - Eingebaute Umwälzpumpen : 2 Jahre

§ Diese Garantie ist nur gültig, wenn :

- Das Gerät von einem Fachmann installiert und vor Inbetriebnahme geprüft wurde.
- Unsere Installations- und Bedienungsanleitungen respektiert wurden.
- Unsere Betriebs- und Wartungsanleitungen beachtet wurden.

§ Ungültigkeit der Garantie für :

- Sicherungen, Widerstände Gussteile, die in

direktem Kontakt mit Kohle oder mit Holz stehen.

- Schäden, die durch die Verwendung eines anderen, als in unserer Anleitung angegebenen Brennstoffes entstanden sind.

- Schäden, die auf äussere Einflüsse zurückzuführen sind, wie fehlerhafte Kamine, Gewitter, Feuchtigkeit, Druck oder Unterdruck, Temperaturstösse u.ä.

- Alle elektrischen Teile, die einer mehr als 10 % igen Abweichung von der angegebenen Spannung ausgesetzt wurden (230 V).

§ Certificato di garanzia §

Le nostre apparecchiature in genere sono garantite un anno contro ogni difetto di fabbricazione o di materiale. Tale garanzia comporta la sostituzione - presso le nostre officine - delle parti ritenute difettose all'origine dal nostro reparto "Controllo garanzia". Trasporto e mano d'opera sono a carico del cliente.

Alcune parti - o componenti - delle nostre apparecchiature beneficiano inoltre di particolari garanzie di durata maggiore :

- scambiatori in ghisa delle caldaie : 3 anni
- scambiatori in acciaio delle caldaie : 3 anni
- boilers inox smontabili o indipendenti : 5 anni
- pompe di circolazione incorporate : 2 anni

§ Validità della garanzia

La validità della garanzia é subordinata ai se-

guenti punti :

- L'installazione e la messa a punto di ogni apparecchiatura deve essere effettuata da personale competente.
- L'installazione e la regolazione devono essere conformi alle istruzioni contenute nei nostri documenti tecnici.
- Anche l'uso e la manutenzione devono scrupolosamente attenersi a quanto specificato nelle relative istruzioni.

§ Riserve di garanzia

Non sono coperti da garanzia :

- I fusibili, le spie luminose, le resistenze elettriche, le parti in ghisa a diretto contatto della brace nelle apparecchiature funzionanti a combustibile solido.

- I danneggiamenti imputabili a uso di combustibili diversi da quelli prescritti.

- I danneggiamenti o deterioramenti di origine o causa esterne alla apparecchiatura : ingorghi e ritorni al camino, effetti di fenomeni atmosferici quali temporali o tempeste, umidità, pressioni o depressioni irregolari, chocs termici, ritorni di fiamma etc...

- I guasti o deterioramenti a componenti elettrici causati da allacciamento a circuiti la cui tensione - misurata all'ingresso all'apparecchiatura - risulti inferiore o superiore del 10 % al valore nominale di 230 VOLTS.

§ Waarborg certificaat §

Onze toestellen worden gedurende 1 jaar ge-waarborgd tegen ieder materiaal of konstruk-tiefout. Deze waarborg omvat de vervanging van de oorspronkelijke stukken die defect be-vonden werden door onze dienst "Waarborg controle", transport en verpakkingskosten zijn ten laste van de gebruiker.

Zekere stukken of onderdelen krijgen een ver-lengde waarborg :

- uitneembare of vast inoxen boilers : 5 jaar
- afzonderlijk geëmailleerde boilers: 3 jaar
- gietijzeren of plaatijzeren warmtewisselaars : 3 jaar
- ingebouwde circulatiepompen: 2 jaar

§ Geldigheid van de waarborg

De waarborg is maar alleen geldig voor ketels die geplaatst en geregeld werden door een herkende installateur en voor ketels die ge-bruikt en onderhouden worden volgens de vo-or schriften die vermeld staan in onze gebruiksaanwijzingen.

§ De waarborg dekt niet:

- de lichtjes, de smeltzekeringen, de gietijzeren onderdelen die rechtstreeks in kontakt zijn met het gloeiende houtskool van de ketels die met vaste brandstoffen werken.
- de defekten die zouden ontstaan zijn inge-volge het gebruik van een ander brandstof dan dit vermeld in onze aanwijzingen.
- de beschadigingen die ontstaan zijn inge-volge buitenelementen aan de ketel (terugslog in de schoorsteen, onweereffekten, vocht, niet overeenkomende druk en onderdruk , ther-mische stoten, vuurslagen, enz...).
- de beschadigingen van elektrische delen, in-gevolge aansluitingen op een net waarvan de spanning, opgenomen aan de ingang van het toestel, hoger of lager dan 10% zou zijn dan de nominale spanning van 230 V.
- de waarborg op de warmtewisselaar (plaatij-zer of gietijzer) zou vervallen in geval van plaatsing van het toestel in een chloor behou-dende omgeving (kapsallon, wasserij, enz...).

- voor geen enkel geval mag ons schade- en interestvergoeding gevraagd worden.

Wij voorbehouden ons het recht, zonder voor-rafgaand bericht, alle veranderingen die door onze technische- en handelsdiensten als nodig beschouwd werden, op ons materiaal aan te brengen.

De kenmerken, afmetingen en inlichtingen die op onze dokumenten staan vermeld, worden als stelpost gegeven en verbinden in niets onze maatschappij .

§ Kontraktuële waarborg

De voorschriften van dit waarborgbewijs zijn niet uitsluitend voor de aankoper van het mate-riaal van voordeel te kunnen trekken van de wettelijke waarborgen, wat betreft de verborgen defekten of fouten, die van toepassing zijn in het land waar de ketel verkocht wordt.

§ Certificado de garantía §

§ Garantía legal

Nuestros aparatos tienen garantía de UN año contra todo defecto de fabricación. Esta garan-tía comporta el cambio de las piezas defectuo-sas de origen por nuestro servicio técnico con cargo sólo de la mano de obra por parte del usuario.

Hay piezas y componentes que tienen una ga-rantía mayor :

- Acumulador Inox . desmontable e inde-pendiente : 5 años
- Acumulador en Esmalte Vitrificado e inde-pendiente : 3 años
- Cuerpo hogar en fundido o Acero (calderas) : 3 años
- Bomba de circulación incorporada : 2 años

§ Validez de la Garantía

La validez de la garantía está condicionada a la instalación y puesta a punto del aparato por un instalador profesional, a la utilización y al mantenimiento de acuerdo con las instruccio-

nes que precisamos en las hojas de consulta que adjuntamos en cada aparato.

§ Anulación de la Garantía

La Garantía no cubre :

- Los pilotos luminosos, los fusibles, las piezas de fundido en contacto directo con el fuego en los aparatos para combustibles sólidos.
- Las averías por utilizar combustibles no indi-cados en las Instrucciones.
- Los deterioros en piezas provocados por elementos ajenos al aparato (retrocesos de tiro, humedad, tiraje del conducto incorrecto, choques térmicos, efectos de tormentas, etc.).
- Degradaciones de componentes eléctricos por cambios de tensión cuando ésta sea supe-rior o inferior al 10 % de la nominal del aparato 230 V.

La garantía de los Cuerpos de calefacción (acero o fundición) de las Calderas será anula-da en caso de que el aparato está instalado en un ambiente con Cloro (Peluquerías, Lavande-rías, etc).

Ninguna indemnización nos puede ser recla-mada por daños y perjuicios por la causa que sea.

Dada la preocupación constante en la mejora de nuestros aparatos, toda modificación que nuestros servicios técnicos y comerciales crean oportuna se realizará sin previo aviso.

Las especificaciones, dimensiones y reseñas indicadas en la documentación que se adjunta son indicativos y no comprometen por ningún concepto a nuestra Sociedad.

§ Garantía Contractual

Las disposiciones del presente certificado de Garantía no son las únicas que dan beneficio o provecho al comprador. Las piezas que no se incluyen en la Garantía Legal no dejan sin efec-to los derechos y garantías que da el artículo 1641 y siguiente del Codiglo penal

Installateur / Installer / Installatore / Instalador : _____

Nom et adresse / Name und Adresse / Name and address / Nome e indirizzo / Nombre y Dirección
Téléphone / Telephone / Telefoon :

Utilisateur / Customer / Utente / Benutzer / Gebruiker / Usuario : _____

Nom et adresse / Name und Adresse / Name and address / Nome e indirizzo / Nombre y Dirección

Date de la mise en service :

Date of installation / Datum der Inbetriebnahme / Data di installazione / Datum van inwerkingstelling / Fecha de instalación

Référence de l'appareil et Couleur :

Model of the appliance and color / Referentie van het toestel en Kleur / Referencia del Aparato y Color

Numéro de série :

Serial number / Reeksnummer

- Ce certificat est à compléter et à conserver soigneusement par l'utilisateur. En cas de réclamation, faire une copie dûment remplie et l'adresser à _____ :
 - This certificate has to be completed and kept carefully. In case of claims, send a copy of this to :
 - Diese Garantie-Karte ist zu vervollständigen und sorgfältig aufzuheben.
 - Questo certificato va completato e conservato con cura dell'utente.
- Dit certificaat moet zorgvuldig behouden worden door de gebruiker. In geval van reclamatie, een ingevulde copie maken en het opsturen naar :
 - Esta Garantía hay que rellenarla y la debe conservar el usuario. En caso de tener que utilizar la Garantía, hacer una copia y enviarla a :

Fonderies FRANCO-BELGES, rue Orphée Variscotte, 59660 MERVILLE, FRANCE.